

тельно, он должен соответствовать определенным критериям, среди которых можно выделить основные:

- перевод должен оказывать на читателей ПЯ то же эмоциональное воздействие, что и оригинал;
- перевод должен отражать индивидуальный стиль автора, его сущность;
- в переводе должна быть выражена неразрывная связь формы и содержания;
- мысли автора должны быть выражены точно и ярко при помощи синонимии, эмоционально окрашенных слов;
- слова перевода должны вызывать ассоциации, близкие оригиналу.

Естественно можно предположить, что при любом переводе какая-то часть материала не воссоздается и отбрасывается, какая-то часть материала дается не в собственном виде, а в виде разного рода замен эквивалентов, привносится такой материал, которого нет в подлиннике. Такие трансформации оригинала нередко связаны с необходимостью отказаться от дословности, в пользу выбора адекватных смысловых соответствий.

Развитие навыков перевода с английского языка на родной язык и наоборот является одним из самых главных приоритетов в процессе обучения иностранному языку. Для перевода стихов важно иметь жизненный опыт, эрудицию, широкий взгляд на вещи, воображение. Не помешает музыкальный слух. А главное, надо уметь перевоплощаться и в других авторах и культурах находить себя.

## **ОСОБЕННОСТИ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

*Морева Л. А., старший преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей*

*Ярош А. С., старший преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей*

Проблема индивидуализации обучения относится к числу довольно сложных. Может показаться, что наиболее правильным ее решением является создание индивидуализированных программ обучения, позволяющих избирать тот или иной конкретный путь и темп работы в зависимости от индивидуальных особенностей и возможностей студентов. Однако практика обучения показывает, что путь создания индивидуализированных программ не приводит к желаемым результатам. Происходит это, прежде всего потому, что не учитывается природа языка. Целью обучения иностранному языку и средством этого обучения является речевое общение. А индивидуальный характер работы противоречит коммуникативной природе процесса обучения.

Принципу совместной, коллективной деятельности должно быть отдано предпочтение перед принципом индивидуализации обучения. Индивидуальный процесс усвоения знаний протекает гораздо более успешно, когда он осуществляется в рамках группового обучения. При таком подходе решающей формой учебной работы становится коллективная познавательная деятельность. А это возможно только в коллективе, в группе, действующей совместно. В такой группе индивидуальные усилия каждого студента объединяются и направляются на решение общей познавательной задачи. В организации подобной коллективной учебной деятельности и кроются подлинные резервы индивидуализации обучения.

Индивидуализацию обучения не следует сводить к последовательной минимизации и упрощению материала для наименее подготовленных студентов. Индивидуализированный подход к студентам предполагает дифференциацию не столько объема, сложности и сроков выполнения предлагаемых заданий, сколько меры и характера оказываемой в обучении помощи. Для менее подготовленных студентов необходимы более подробные пояснения и рекомендации по выполнению заданий. Этим студентам необходимо чаще контролировать, оказывать им помощь, чаще поощрять, создавая и поддерживая доброжелательную атмосфе-

ру при опросе и контроле, разрешать им пользоваться самостоятельно подготовленным материалом в виде планов ответа, кратких конспектов, ключевых слов, смысловых опор к тексту и т. д.

Вне зависимости от выбора конкретных форм оказания помощи таким студентам следует помнить, что именно дифференциация помощи в обучении является ведущим направлением при разработке проблем индивидуализации обучения иностранному языку.

## **МОТИВАЦИЯ И ЕЕ РОЛЬ В ПОВЫШЕНИИ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

*Назарова Г. П., старший преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей*

*Ахраменко Л. С., преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей*

В настоящее время большое влияние на качество будущих специалистов оказывает сближение систем высшего образования, осуществляемое в рамках Болонского процесса, а также глобализация экономики. Среди интегрированных требований к специалисту XXI в. отмечается высокая коммуникативная готовность, которая предполагает владение одним или несколькими из наиболее распространенных в деловом мире иностранных языков. По мнению многих ведущих работодателей, владение иностранным языком занимает второе место среди требований, предъявляемых к выпускнику вуза, и уступает только профессиональной компетенции, опережая даже компьютерную грамотность. Актуальность темы обусловлена требованием к качеству будущих специалистов, осуществляемым в рамках Болонского процесса, который предусматривает сближение европейских систем высшего образования. Современные социальные условия, такие как: Болонский процесс, согласно которому студенты имеют возможность обучаться за границей, совместные проекты с иностранными партнерами, документация на иностранных языках к современным техническим средствам, заинтересованность фирм в специалистах, знающих иностранные языки и многое другое, являются благоприятными предпосылками формирования потребностей в изучении иностранных языков.

Формирование мотивации обучения иностранным языкам в неязыковом ВУЗе имеет очень большое значение для повышения качества обучения. Роль преподавателя в обучении иностранным языкам трудно переоценить. Иностранный язык — предмет особый. Его изучение нельзя навязывать, им надо увлечь. Преподаватель иностранного языка больше, чем преподаватель любого другого предмета, обязан активно вмешиваться в эмоциональную атмосферу урока и обеспечивать, по возможности, возникновение у студентов эмоциональных состояний, благоприятных для их учебной деятельности. Проблема эмоциональной привлекательности занятий иностранным языком стоит особенно остро, что выделяет этот предмет из всех других учебных дисциплин вузовского цикла. Очень многое зависит от способности преподавателя к убеждению студентов, его опыта практики знания иностранного языка, умения установить добрые отношения. Преподаватель должен убедить студентов, что они смогут говорить на иностранном языке, если будут упорно трудиться, выполнять все домашние задания, интенсивно работать на занятиях. Организация учебного процесса по иностранному языку сама по себе является стимуляцией студентов к овладению предметом. Если отношение между преподавателем и тем, что он преподает, является подлинным, то тогда в нем нет места авторитету всезнания или авторитарному правлению должностного лица. Несомненно, состояние обучения иностранным языкам в вузах зависит от позиции не только тех лиц, которые занимают ключевые посты в системе образования, но и от рядовых преподавателей вузов, их подходов к решению ряда научных проблем, мировоззрения, человеческих качеств. Решая главную задачу преподавателя вуза — раскрытие личности студента — преподаватель должен владеть не только хорошим знанием иностранного языка, но и обладать умением сотрудничать со студентом, пробудить интерес к своему предмету. Известно, что отношение к